



From July 11 to August 10, an activity is held which is called "Citizen's Activity for Town Security in Summer". During the period, reinforced patrol, PR activity in town etc. are carried out in coordination of relevant organizations. Compared to last year, number of traffic accidents and crime occurrence is increasing. On this occasion, let us think of traffic safety and crime prevention again.

7月11日至8月10日实施夏季安全城市建设市民运动。这期间市里与相关团体联合，强化巡逻、进行街头宣传活动等。与去年相比，今年的交通事故及发生犯罪的件数有所增加。让我们借此机会重新思考一下交通安全及预防犯罪吧。

1. 定額減税補足給付金

Fixed-Sum Tax Reduction Supplementary Benefit

Contact: Toyokawa City Benefit Call Center (Toyokawa Shi Kyufukin Call Center) Tel:0533-95-0221

As part of financial support for rising price of things, fixed-sum tax reduction is implemented. For person who may not be able to get tax reduction any further, benefit is paid.

Eligibility: Taxpayer whose possible fixed-sum tax reduction sum which is calculated based on the number of taxpayer, its spouse or dependent eligible for deduction surpasses the person's estimated income tax of the fiscal year 2024 or resident tax income rate of the fiscal year 2024, and total sum of the income is 18,050,000 yen or less

Sum of the payment: The sum of income tax and resident tax income rate which cannot be reduced any further are calculated and combined, and rounded up to 10,000-yen unit.

Application: By October 31 (Thu.) (Postmark on this date is valid.). End of July onward, Payment Confirmation Form for Fixed-Sum Tax Reduction Supplementary Benefit is planned to be sent. Fill in the necessary items, attach a copy of ID document etc. and send it back in enclosed return envelope.

Others: For details, call Toyokawa City Benefit Call Center which starts its service from July 1 (Mon.), or confirm city website.

定額減税補充給付金

咨询：丰川市补助金电话服务中心 电话：0533-95-0221

伴随支援物价高涨而实施定额减税的同时，对那些预计无法完全做到减税扣除的人，支付补助金。

对象：根据纳税义务者本人及扣除对象配偶者・抚养亲属的人数算出的定额减税可能额超出2024年份预计所得税额或2024年度个人所得税所得比率额的人，并且合计所得金额在1805万日元以下的纳税义务者。

支付金额：在所得税与个人居民税所得比率分别算出的无法完全扣除额的合计之上，以1万日元为单位进位的金额。

申请：于10月31日（星期四）以前（邮戳为证）申请。我们将在7月下旬以后向对象者邮寄《定额减税补充补助金支付确认书》。请您在确认书上填写好必要事项，并附上本人身份证明装入回执信封内邮寄给我们。

其他：有关详情，请您向7月1日（星期一）开始设立的丰川市补助金电话服务中心电话咨询，或查阅市官网。

2. 住民税非課税世帯等支援給付金

Support Benefit for Resident Tax Exempted Household etc.

Contact: Toyokawa City Benefit Call Center (Toyokawa Shi Kyufukin Call Center) Tel: 0533-95-0221

As support for reducing financial burden caused by rising prices of things, benefit is paid.

Eligibility: Household with Basic Resident Register of Toyokawa city as of June 3, 2024 whose resident tax income rate of the fiscal year 2024 was newly exempted. However, household meeting any of the followings is not eligible.

① Household who was eligible for Support Benefit for Resident Tax Exempted Household (70,000 yen) for the fiscal year 2023

② Household who was eligible for Support Benefit for Household taxed with resident tax per capita rate only (100,000 yen) for the fiscal year 2023

Sum of the payment: 100,000 yen per household

Application: By October 31 (Thu.) (Postmark on this date is valid.). Fill in the necessary items on the document which is planned to be sent in the middle of July and send it back in enclosed return envelope.

Others: For details, call Toyokawa City Benefit Call Center which starts its service from July 1 (Mon.), or confirm city website.

不征收居民税家庭等支援补助金

咨询：丰川市补助金电话服务中心 电话：0533-95-0221

为减轻物价高涨的负担，我们支付补助金作为支援。

对象：截至2024年6月3日时为丰川市居民基本登记册登记者，并且2024年度的居民税所得比率为新不征税的家庭。但是，以下各项所属家庭非补助对象：

① 2023年度的居民税不征税家庭支援补助金（7万日元）的对象家庭

② 仅为2023年度的居民税均等比率征税家庭支援补助金（10万日元）的对象家庭

支付金额：每户10万日元

申请：于10月31日（星期四）以前（邮戳为证）申请。请您将我们在7月中旬邮寄的材料填写好必要事项并装入回执信封内邮寄给我们。

其他：有关详情，请您向7月1日（星期一）开始设立的电话服务中心电话咨询，或查阅市官网。

3. 市営住宅入居者募集

Application for Municipal Housing, Shiei Jutaku

Contact: Building Division (Kenchiku Ka) Tel: 0533-89-2144

Expected day of move-in: October 1 (Tue.)

Eligible applicants: Persons who fulfill the following conditions.

- 1) Persons who work or live in Toyokawa.
- 2) Persons who live or are planning to live together with its family in Toyokawa.
- 3) Persons who are obviously facing financial difficulties to search for a house.
- 4) Persons who meet the income requirement.
- 5) Persons who do not belong to any crime syndicates, so-called Boryokudan.
- 6) For 3DK housing, the residents have to be a family of 2 persons

or more (Also available for single person in some cases.)
7) For 4DK housing, the residents have to be a family of 4 persons or more.

Application: From July 1 to July 16, bring application form to the Building Division directly (North Bldg. 4F). Application form is available at the Building Division (It can be downloaded from city website, too.).

Lottery: July 22 (Mon.), from 10:00 am at No. 34 meeting room (Main Bldg. 3F).

Others: 1 guarantor and the deposit of 3-month rent are required at the time of contract.

市営住宅入居者報名

咨询: 建筑课 电话: 0533-89-2144

入住预定日: 10月1日(星期二)

入住资格: ①在本市居住或工作、②现在有同居或者打算同居的亲属、③有明显实际住房困难、④符合条例规定的收入标准、⑤入住计划者是非暴力团伙成员、⑥3DK(三室一厅)限两人以上家庭(一部分单身者也可)、⑦4DK(四室一厅)限四人以上家庭

申请: 7月1日~16日, 直接向建筑课(北楼4楼)申请。申请书可在建筑课内领取(也可在官网下载)

抽签会: 从7月22日(星期一)10点开始, 市政府本34会议室(主楼3楼)

其他: 签署合同时需要1名担保人和押金(决定入住时的三个月房租)。

Room Type 户型	Name of Housing 住宅	# of room availability (Welfare Quota) 户数(福利房)	Room Type 户型	Name of Housing 住宅	# of room availability (Welfare Quota) 户数(福利房)
2DK	SUWA NISHI	1 (-)	3DK	DAINI AKEBONO	1 (-)
	UENO	1 (-)		HONOHARA	1 (-)
3DK	TOBU	1 (-)	4DK	YAWATA	1 (-)
	NISHIYUTAKA	1 (-)		UENO	2 (-)

※Among 3DK housing, TOBU Jutaku is available for single person aged 60 years and older or person with disabilities etc.

※For CHIGIRI Jutaku, application is accepted at any time.

※3DK中的东部住宅单身者(60岁以上或者残障者等)也可以入住。

※千两住宅可随时报名。

4. 児童扶養手当を支払います

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate, will be paid

**Contact: Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka)
Tel: 0533-89-2133**

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate, will be transferred to the designated bank account on July 11 (Thu.). The payment of this time is for 2 months (May and June). The payment is NOT notified individually. Please check it with your bank book etc.

支付儿童抚养津贴

咨询: 育儿支援课 电话: 0533-89-2133

7月的定期支付金额(5月~6月)将在7月11日(星期四)汇入指定的金融机构账户。无个人的到账通知, 请通过存折等自行确认。

5. 国民健康保険料の軽減・減免制度

Reduction of National Health Insurance Premium

**Contact: Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka)
Tel: 0533-89-2118**

For household with its total annual income is the certain level or less, national health insurance premium is reduced. For the judgement of reduction, filing final tax return or filing resident tax is required.

■Reduction System (Keigen Seido) (Application is not necessary)
Insurance premium (Per capita rate · Equality rate) will be reduced to 20%, 50% or 70% of the original sum based on the income. Premium (Per capita rate) for preschool child will be reduced to 50% of the original sum (In case that reduction has already taken place, 50% of the reduced sum).

■Additional Reduction System (Genmen Seido) (Application is not necessary.)

For household with 70% reduction and household whose total sum

of its income etc. is the regulated level or less, 10% reduction can be applied.

国民健康保険料の軽減及減免制度

咨询: 保险年金课 电话: 0533-89-2118

家庭总所得金额等的合计金额在一定金额以下的家庭, 保险费将被减轻。减轻根据纳税申报或市、县民税申报来决定, 所以请没有申报的人尽快申报。

■减轻制度(无需申请)

均等比率额、平等比率额根据所得金额减轻 20%、50%、70%。另外, 对学龄前儿童的均等比率额(接受减轻的情况为减轻后的均等比率额)减轻 50%。

■减免制度(无需申请)

减轻 70%的家庭, 以及家庭总所得金额等合计金额在一定标准以下的家庭可以减免 10%。

6. 医療機関などでの支払いが軽減される場合があります

Reduction in Medical Expenses

**Contact: Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka)
Tel: 0533-89-2135**

When you spend high medical expenses in a month, you can get the reduction and your maximum payment amount is up to the ceiling amount of self-borne expense by showing certificate of the ceiling amount regarding self-borne medical expenses (Gendogaku Tekiyo Ninteisho). If all the persons insured by National Health Insurance in the household (including householder) are exempted with resident tax, the meals expenses of the hospitalized period can be reduced, too. For using this system, bring National Health Insurance Certification to Insurance and Pension Division (Main Bldg. 1F), or respective branch offices and apply. For person who can use its My Number Card as health insurance certification, application in advance for certificate of the ceiling amount regarding self-borne medical expenses etc. is not necessary.

医疗机构等的支付可被减轻

咨询: 保险年金课 电话: 0533-89-2135

我们有这样一个制度, 当您一个月期间内都支付高额的医疗费时, 由于提出限度额适用认定证可以使您在医疗机构等支付的保险适用金额降至自己能承受的限度金额。而且, 国民健康保险加入者全员(包括户主)为市民税不征税家庭的情况时, 住院时的餐费也会被减额。利用此制度者请您携带国民健康保险被保险者证, 到保险年金课(主楼1楼)或各分所申请。个人编号卡作为健康保险证的使用者, 不需要提前申请限度额适用认定证等。

7. 40(よんまる)健診を受けましょう

Health Screening for Persons in the 40s, 40 (Yonmaru) Kenshin

Contact: Health Center (Hoken Center) Tel: 0533-89-0610

Period: Until February 10 (Mon.), 2025

Content: Screening of cancer, hepatitis, and test for stomach cancer risk stratification

Eligibility: Person who was born between April 2, 1984 and April 1, 1985 (Except those who take medical checkup at work etc.)

Expense: Free of charge

Things to bring: Health Screening Ticket

Others: For application etc., please confirm "40 Kenshin Health Screening Ticket" and leaflet which are mailed to eligible persons.

40岁(四零)健康体检

咨询: 保健中心 电话: 0533-89-0610

时间: 至2025年2月10日(星期一)截止

内容: 防癌筛查、肝炎检查、胃癌风险检查

对象: 1984年4月2日至1985年4月1日出生(在工作单位等有检查机会的人除外)

费用: 免费

携带证件: 体检券

其他: 有关申请等事宜请确认对其相关对象邮寄的“40健康体检券”及利用说明。

モグモグ教室

Mogu Mogu Kyoshitsu (Munch Munch Class)

You can learn the first phase of weaning.

Date and Hour: August 9 (Fri.) 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in March, 2024

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, writing materials, spoon (There is food tasting for guardians.), and leaflet of baby food distributed at health check-up for 4 month old

Application: On city website (Reservation is necessary.)

咕嘟咀嚼 (Mogu Mogu) 教室

关于断乳辅食初期的学习

时间: 8月9日(星期五) 9:45~10:00

对象: 2024年3月出生的儿童

地点: 保健中心

携带物品: 母子手册、浴巾、文具、成人用勺子、4个月幼儿体检时领取的辅食宣传单

申请: 在市官网上报名(要预约)

カミカミ歯っぴ〜教室 (離乳食後期&歯みがき教室)

Kami Kami Happy Kyoshitsu

You can enjoy learning the latter phase of weaning and toothbrushing with your child.

Date and Hour: August 21 (Wed.), 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in November, 2023

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, and writing materials

Application: Directly to the venue on the day

咀嚼(Kami Kami Happy)教室

与孩子一起愉快地学习有关断乳辅食后期的口腔保护

时间: 8月21日(星期三) 9:45~10:00

对象: 2023年11月出生的儿童

地点: 保健中心

携带物品: 母子手册、浴巾、文具

申请: 当天在会场申请

育児相談

Child Rearing Consultation

Consultation about child rearing and life habit, and weight measuring etc. are available.

Date: ① August 7 (Wed.) = Ikamaikan, ② August 21 (Wed.) = Otowa Fukushi Hoken Center, ③ August 26 (Mon.) = Health Center (Hoken Center), ④ August 28 (Wed.) = Mito Fukushi Hoken Center

Hour: 9:30 am to 10:30 am

Eligibility: Infant and the family

Requirement: Maternity passbook and bath towel

Application: Directly to the venue on the day

育児咨询

有关育儿及生活习惯的咨询, 也可以测量体重等。

日程: ① 8月7日(星期三) = IKAMAI 馆

② 8月21日(星期三) = 音羽福祉保健中心

③ 8月26日(星期一) = 保健中心

④ 8月28日(星期三) = 御津福祉保健中心

时间: 9:30~10:30

对象: 婴幼儿及家人

携带物品: 母子手册、浴巾

申请: 当天在会场申请

妊産婦歯科健診

Maternity Dental Checkup

Date: August 26 (Mon.)

Reception Hour: 1:15 pm to 1:30 pm

Venue: Health Center

Eligibility: Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one checkup for each time)

Requirement: Maternity passbook

Application: Directly to the venue on the day

孕产妇口腔健康检查

日期: 8月26日(星期一)

时间: 13:15~13:30

地点: 保健中心

对象: 孕期中、产后未满一年者(各一次)

携带物品: 母子手册

申请: 当天在会场申请

熱中症にご注意を!

Beware of heatstroke!

At this time of the year before real summer, body cannot adjust to hot and humid environment and there is higher possibility of getting heatstroke. Not only outdoors, but also indoors, there is possibility of getting heatstroke which causes symptoms such as muscular pain or convulsions, excess sweating, nausea, and feeling tired. When you have any symptom suspected of heatstroke, stop exercising or working, go to cooler place, get some water and cool armpits, hip joints, and neck etc. Understanding heatstroke correctly and doing appropriate preventive measures lead to prevention of severity.

■Prevention Method

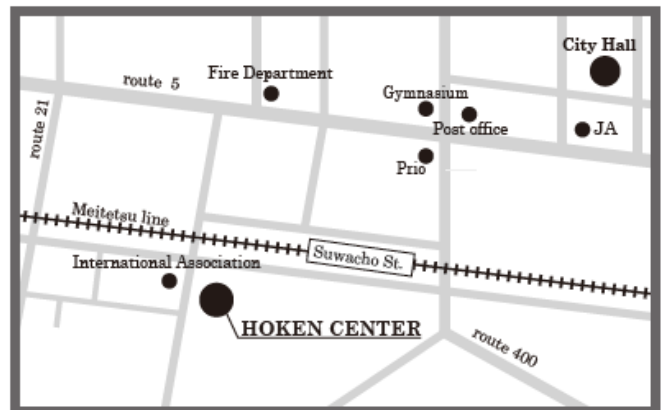
- To supply body with water and salt, get some water before sensing thirst / When sweating a lot, get salt by drinking isotonic drink etc.
- Put on breathable, moisture-absorbent, and fast-drying clothes to avoid body heat accumulation.
- Keep appropriate temperature by using air conditioner or fans for room temperature adjustment.
- Use sunshade or hat to avoid direct sun light.

请小心中暑!

进入盛夏季节, 我们的身体无法适应炎热潮湿的环境, 中暑的风险增加。不仅在室外, 在室内也有患病风险, 除了出现肌肉疼痛、肌肉痉挛、出汗过多、恶心、疲劳等症状外, 严重时还会导致意识丧失。如果您感到稍微有点中暑症状, 请停止运动或工作, 转移到阴凉的地方, 补充水分, 并给腋下、大腿根儿和颈部降温。正确认识中暑并采取适当的预防和措施, 有助于防止中暑变得更加严重。

■预防方法

- 补充水分及盐分, 在感到嗓子干渴之前, 补充水分/出汗过多时, 用运动饮料等补充盐分
- 为防止体内储存热量, 穿着透气性、吸湿性、速干性好的衣服
- 调节室内温度, 使用空调或风扇保持在适宜的温度
- 使用遮阳伞或帽子避免太阳直射



Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: Toyokawa-shi Hagiyama-cho 3-77-1 · 7

Telephone: 0533-89-0610

Duty Doctor for Emergency in July

7月急診值班医

7月の救急当直医

Please check the reception hours before calling. The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署(0533-89-0119)确认。

Internal medicine/pediatrics

内科/儿科 (Naika, Shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm, 5:45 pm to 10:30 pm
平日 19点30分～22点30分
周六 14点30分～17点30分、18点45分～22点30分
周日、节假日 8点30分～11点30分、12点45分～16点30分、17点45分～22点30分

Sudden Illness Medical Office for holiday and night (Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojō) (Hagiya cho) 0533-89-0616

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 每天:23点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Surgical department

外科 (Geka) (外科)

Saturdays: After regular consultation hours to 6:00pm

Sundays/Holidays: 10:00 am to 6:00 pm

周六 就诊时间结束后至18点

周日、节假日 10点～18点

6	Sat./周六	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
7	Sun./周日	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
13	Sat./周六	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
14	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
15	Mon./周一	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
20	Sat./周六	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
21	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
27	Sat./周六	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
28	Sun./周日	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331

Weekdays: After regular consultation hours to 8:00am

Saturdays/Sundays/Holidays: 6:00 pm to 8:00am

平日 就诊时间结束后至8点

周六、周日、节假日 18点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Dentistry/牙科 (Shika)

(齒科)

Weekdays/Saturdays: 8:00 pm to 10:30 pm

Sundays/Holidays: 9:00 am to 11:30 am

平日、周六 20点～22点30分

周日、节假日 9点～11点30分

Emergency Dental Treatment Center (Toyokawa Shi Shika Iryo Center) (Suwa) 0533-84-7757

Gynecology/妇科 (Fujinka)

(婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 9点～16点30分

21 Sun./周日 River Bell Clinic (Honnogahara) 0533-85-3232

Ophthalmology/眼科 (Ganka)

(眼科)

3:00 pm to 5:00 pm / 15点～17点

20 Sat./周六 Ganka Minami Eye Clinic (Suwa) 0533-95-0606

Otolaryngology/耳鼻科 (Jibika)

(耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

7 Sun./周日 Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho) 0533-73-3777

14 Sun./周日 Ito lin (Shimonagayama cho) 0533-86-2637

21 Sun./周日 Itaya Jibi Inkoka (Baba cho) 0533-89-8733

28 Sun./周日 Jibi Inkoka Inoue lin (Noguchi cho) 0533-89-3387

Urology/泌尿器科 (Hinyokika)

(泌尿科)

6:00 pm to 8:00 pm / 18点～20点

20 Sat./周六 Shiraya lin (Ichinomiya cho) 0533-93-2310

Dermatology/皮肤科 (Hifuka)

(皮膚科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

6 Sat./周六 Sasaki Hifuka (Kanaya Honmachi) 0533-82-3285

Consultation for foreigners

International and Civic Activity Division

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-89-2158 (English)

Website: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

Toyokawa International Association

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

外国人咨询窗口

丰川市市民協働国際課

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-89-2158 (中文)

主 页: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及中文)

Population of Toyokawa City as of June 1, 2024: 184,041

◎ Total population of foreign residents: 8,349

◎ Brazilian: 3,044

◎ Vietnamese: 1,841

◎ Filipino: 906

◎ Peruvian: 477

◎ Indonesian: 450

◎ South Korean: 443

◎ Chinese: 437

◎ Nepali: 218

◎ Myanmar: 99

◎ Thai: 64

◎ Others: 370

Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語

Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課

Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-95-0010 e-mail: kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp